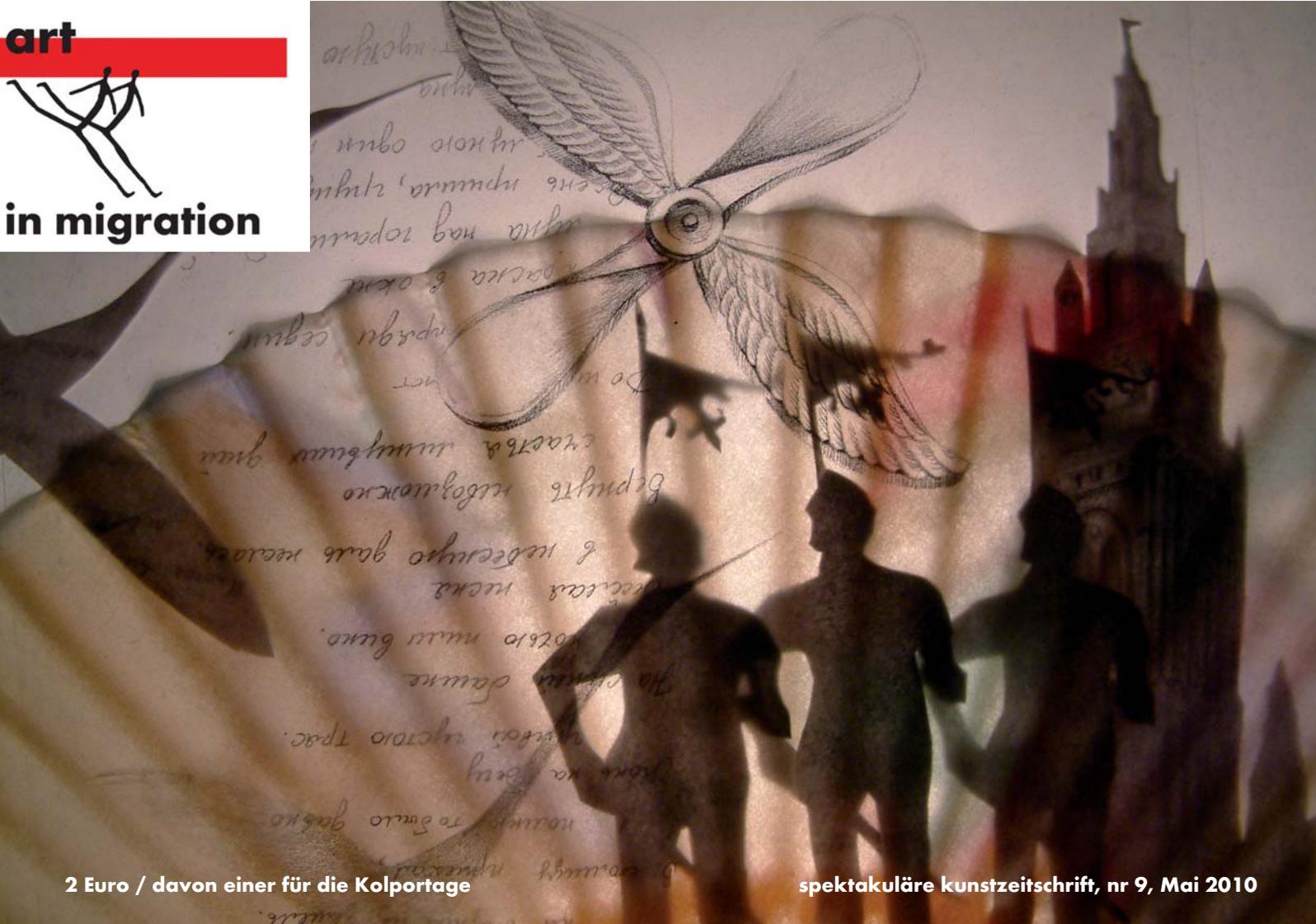


art



in migration



2 Euro / davon einer für die Kolportage

spektakuläre kunstzeitschrift, nr 9, Mai 2010

Editorial

Dear readers, paper is everywhere. Despite technology such as the Internet and E-Books, it is not going to go away. We need papers to roll cigarettes, papers to get permission to stay or to travel. We read newspapers. Paper is folded, sat on, read, undervalued, sexy, sculptured, thrown away, important, cut out, written on, fun, worn, controlling, priceless, art, stupid, useless, useful... This edition of art in migration is about paper and even if some of the articles are not, they have been all printed on paper! Paper stores collective memory for our society and carries the unconscious on the surface of the conscious paper. At the same time, it is a



very fragile material, easy to tear, destroy, and burn. Paper fades and turns yellow with age. Apartments get flooded with deluges of paper.

For the upcoming election in Vienna, one paper will be important, the ballot paper. We would like to show how fragile the cohesion of society would become if it were only based on paper. Can this cohesion be strengthened and the emphasis on paper changed to other materials?

Kerstin Kellermann, Joshua Korn

SOHO IN OTTAKRING 2010



Impressum: Medieninhaber, Verleger, Herausgeber: Verein SOHO IN OTTAKRING, A-1160 Wien, Brunneng. 68/9,
Redaktion: kunst in migration/art in migration, artinmigration@yahoo.de, www.sohoinottakring.at, http://artinmigration.twoday.net/, Mag. Kerstin Kellermann, Joshua Korn, **Layout-Entwurf:** Marina Shaparenko, **Layout-Ausführung:** Paul Felder, **AutorInnen:** Kit Bruczkowski, Natalie Deewan, Lea Dolinsky, Vanja Fuchs, Larisa Kocubej, Kazuko Kurosaki, Valeria Ossio, Lisa Rosenblatt, Hansel Sato, Michèle Thoma, **Fotos/Bilder (rights by the artists):** Magdalena Blaszcuk, Lounes Bourahla, Kit Bruczkowski, Natalie Deewan, Lea Dolinsky, Herta Hurnaus, Mohamad Hosseini, Gregory Kenndy-Salemi, Larisa Kocubej, Elke Krystufek, Kazuko Kurosaki, Jelena Martinovic, Khaleed Mohammad, Musa Mohammadi, Eric Ngendambizi, Valeria Ossio, Hansel Sato, **Cover:** Larisa Kocubej, „Der Rathausmann“, **Blattlinie:** Spektakuläre, transkulturelle Kunstzeitschrift zur Überwindung von Nationalismus und Rassismus in Zeiten der Globalisierung. Namentlich gekennzeichnete Artikel müssen nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder geben, Erscheinungsort: 1160 Wien. Druck: Flyeralarm, Brown Boveri Straße 8, Wiener Neudorf

Inhalt

| | | |
|---|---|----------|
| Papier(e) als Material und als Politik | Paper Soldier By Lea Dolinsky (Tel Aviv) | 3 |
| | Paper Slavery By Kit Bruczkowski (Warschau) | 4 |
| | How do you want your story to be remembered? By Valeria Ossio (Glasgow) | 6 |
| | Schatten, Silhouetten und Neuanfänge Von Khaleed Mohammad | 8 |
| | GENBAKU NO HI/Atomic Bomb Memorial Day Von Aiko/Kazuko Kurosaki | 10 |
| | Palestinian Women Rock the Net By Lisa Rosenblatt | 11 |
| | „Zur Störung gehört der Gestörte“ Von Kerstin Kellermann | 12 |
| | Hier und Jetzt Von Jelena Martinovic | 14 |
| | Papierausschneidepuppe, Bastelbogen Von Larisa Kocubej | 15 |
| | No Comment Von Aiko/Kazuko Kurosaki | 19 |
| | „Keine denkfaulen Dauer-schlafwandlerInnen“ Von Hansel Sato | 21 |
| | Mysterienspiel mit Kultgegenstand voller Briefe Von Vanja Fuchs | 23 |
| | ANNA, eine von uns Von Natalie Deewan | 25 |
| Flash | What happened to Herbie? By Lisa Rosenblatt | 26 |
| | “Yiddish singing is 100 percent me“ By Joshua Korn | 28 |
| | Von Polynesien, Erotik und Exotismus Von Kerstin Kellermann | 30 |
| Textkunst | Kunst und Markt CD-review Lady Gaga By Joshua Korn | 29 31 |



Paper Soldier

Inspired by Bulat Okudzhava's poem

Once there was a soldier, he was brave and beautiful, and he wanted to change the world.
Other soldiers mistrusted him for he was a paper soldier.
He believed he could face them, and improve conditions for the whole world.
Forgetting he was a paper soldier, he cried fire!!!
He flamed out, before he could achieve his goals.

Lea Dolinsky (Tel Aviv, Israel), Clay, paper and fire

Paper Slavery

A look at what paper means to a family of Chechen refugees in Warsaw, Poland. *By Kit Bruczkowski*

"I have paper work up to here", says Shamkhan, cupping his neck with his hands. He is recalling the yearlong test of nerves during an application for a EU fund for entrepreneurs. Shamkhan and his family are rebuilding their lives. Their one-room home, no more than 15 sq m, is in a Chechen refugee centre in the northern district of Bielany in Warsaw, in a block of five-storey flats formerly used as quarters for labourers.

We sit in the small but neat living room. The sound on the TV set running a Russian program has been turned down. In no time, Zamira, Shamkhan's wife, has overflowed the coffee table with cakes, biscuits,



The weekly mobile school set up in the backyard for the young refugees

krówki (a milk-based candy), and glass mugs of hot tea. "Chechen hospitality", explains Anna Osiriska, my translator. Anna, a philologist and psychologist, is a veteran volunteer whose humanitarian work goes far back to the 1980s when she served in the Solidarity movement's Commission of Intervention to assist the wrongfully imprisoned. Today, she is at the refugee centre as a volunteer of ATD Fourth World (www.atd-fourthworld.org), an international organization whose aim is to eradicate extreme poverty by creating networks of the poor and non-poor, acting together and sharing knowledge with each other.

At any time, about 500 refugees of all ages, from babies to grandparents, stream in and out of the centre. Some move on to Germany or France if they succeed in proving family ties there. Others are packed up for their homeland if they were refused the status of "tolerated stay". According to Anna, the granting of the right to stay is highly whimsical. One applicant is turned down while another is accepted, though both are from the same village and similar in age and educational background. "They can contest the rejection", says Anna. "But the process of finding the lawyers, filling up more paper and obtaining other supporting papers, that takes up so much time they miss the deadline for reapplication."

For those holding the "tolerated stay" papers, the future remains uncertain. Poland's Solidarity movement sympathized with Chechnya's struggle and since 2002 Poland has opened its borders to Chechen refugees. However, there is little by way in support to help the refugees to assimilate into the community and become financially independent. Shamkhan's family subsists on a monthly stipend of 256 zł (64 euros) for their three children and another 400 zł (100 euros) for the adults. He occasionally works as a day labourer but at 47 and in poor health, this isn't a long-term option.

The long-term option is to secure EU funding for their business plan to export Polish foods to countries like Belarus, Ukraine, and Russia. Shamkhan has attended a month-long EU course on entrepreneurship. Not surprisingly, there was a mountain of forms to fill up in order to qualify for the course.

"If you are rich, you can escape the paper work", says Zamira. "But if you are poor and want honest work, you have to deal with the papers." Pierre Klein, a Frenchman who heads the ATD ope-



ration in Poland, says “We find it tedious to go to a public office to renew a document once every two years. For these very poor people, the paper struggle is a daily reality, running from one office to another for certificates.”

In the funding application, the biggest stumbling block for Shamkhan was the “*adres zameldowania*”, a certificate issued by the district office as the registered address of residency. It’s an administrative system used during the communism era. Though the current government has proposed to abolish it, it is still required by Poles and non-Poles living in the country. Everything hinges on this address from opening a bank account to getting a driver’s license.

As the refugee centre does not qualify as *adres zameldowania*, the application was stalled. A Polish woman who attended the same entrepreneurship course heard of their plight and registered Shamkhan’s family under her address. Even so, Shamkhan’s funding application was rejected twice. Each time he drilled the director of the Work Office for the reasons of the rejection more papers, such as character endorsement by ATD, were sub-

mitted. They are now awaiting the answer to their third attempt.

“This is our biggest hope in the three years we have been here,” says Zamira. The hope, as explained by Shamkhan, is to have the dignity to earn a living and be an example his fellow refugees can aspire to.

“This EU project is called Human Capital,” continues Shamkhan. “It is for people. It cannot be so complicated. The bureaucracy has a big influence on health and the nervous system.” Milana, their five-year-old daughter skips into the room. Shamkhan hugs her, saying, “This is our medication. She gives us strength.” The little girl

was out in the yard dealing with another form of paper - books brought by ATD volunteers as part of a weekly “Street Library” program. As we leave the centre, we encounter a volunteer from another organization who has just brought a group of children back from swimming. Anna asks her if the pool could be used at another time so that it doesn’t clash with the Street Library.

The water outing is sponsored by the EU and during the funding application, the timetable for the pool was Saturdays from 11am to 1pm. This cannot be modified.

“We have become slaves to EU money,” says Anna of the bureaucracy.



Street Library – Another weekly project, conducted by ATD-Fourth World. The Street Library brings books in various languages to the Chechen children. Language is not a barrier. The children loved the feel of paper, especially those of big, thick books. They usually search for the thicker books.



How do you want your story to be remembered?

Speaking loud, Ways for speaking loud, "... and now I'm here" - remembering stories, "New Voices" refugee magazine in Glasgow *By Valeria Ossio*

Macoso's week looks very busy. He is a problem solver for many people in Glasgow. In almost one year that he has spent in the Scottish city, his social network has become quite established. Looking for places to stay for homeless people is one of his tasks. Macoso also makes connections to lawyers and finds colleges for others. He is happy to work as a volunteer for the Red Cross. However, back in The Congo he used to work as an IT technician. Therefore, he is seeking to find a job in his realm.

Since last week, he has been developing a further skill offered by the Red Cross. For the

next 10 weeks, Macoso will be attending the journalism-training course in order to write for the refugee magazine *New Voices*. "What do you want to write about?" I ask him. "I want to tell my story about coming to the UK. I couldn't imagine how it would be to be a refugee. But there are so many things you can do. I had to leave my country because of the government in my country. And here I found a lot of support and opportunities."

Participants on the course get equipped with a holistic awareness of the media, practical writing tools but especially ethical issues. "It is

also a space for having a lot of discussion". Says Jo Harvie, editor of the magazine.

Miana is one of Macoso's classmates on the course, a woman with very deep looking eyes, who volunteers for the orientation service at the Red Cross Refugee Unit. In more than the three years that she has been volunteering for the Red Cross, she has developed a lot of skills but on the other hand, she has also discovered many talents. "How is your life here in Glasgow?" I ask her. She thinks for a while and then smiles. "It has been a big change to come to Scotland.

In Somalia, women are not supposed to work. Here I can do things by myself, without anybody telling me what to do. In my country I wouldn't know about work". Miana does office work at the refugee unit; nonetheless she has been working in creative projects too. A group of experienced media professionals, called Diversity Films, created the project *Kingsway Eye: Where asylum seekers and other Kingsway dwellers of Kingsway Court flats are supported by the professional team to create their own films*. Miana discovered the power of storytelling through the film lent. "It is a great tool for



giving a voice to those who don't have the chance to speak loud by themselves." Their films had significant outcomes for the neighborhood. By showing the problems in the building to the landlord, he eventually took action to make refurbishments.

After having tried the camera, Miana expressed herself in a further medium. In the last New Voices publication, she wrote her first article.

It is the story about the first contact with her son, after 12 years of not knowing anything about each other. She wanted everybody to know her story, and how good the Red Cross had been to her.

The friendly layout of the magazine uses big typography sizes and plenty of space for illustrations and photographs. From 2005, New Voices has distributed its monthly 10,000 free copies to the libraries in Glasgow, Health Centers, refugee councils, and the YMCA, which are very quickly gone. Macoso would always want to read them since he discovered once an article about The Congo. "Would you use a second language since your main readers are refugees?" I ask Jo. "Well, it's difficult to choose a second language, which



would it be? Besides that, there are issues with the amount of pages that we have and there would be also problems if the language uses other signs. We try to keep the language very simple, accessible for a very wide audience." But Macoso likes the idea, "People who don't speak English so well would be encouraged to read the magazine and maybe also tell their stories."

What about using only images for some of the stories? A story could be creatively reconstructed or represented by an infinity of visual forms. From a cartoon, series of objects, or maybe photographs of a staging. Memories become palpable, enabling another kind of relationship to the own story or memory, which at the same time is legible to everyone. How do you want your story to be remembered? They say that a picture is worth a thousand words and remains far much longer in our memory

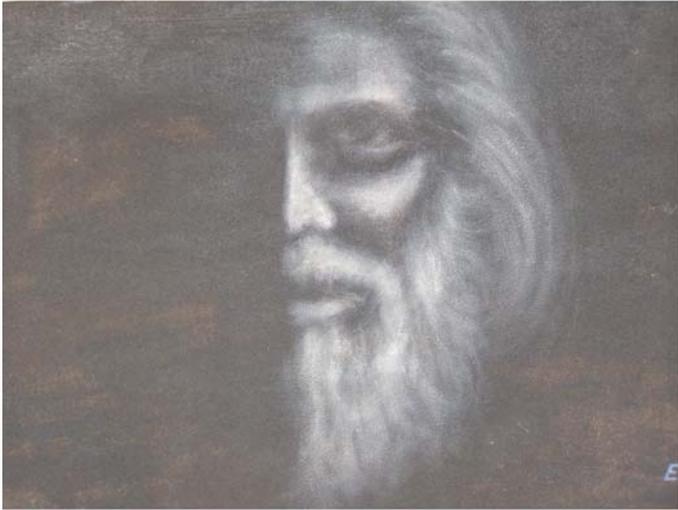
than words do. While giving a pure visual storytelling space in the magazine, those who do not have the English skills to write an article, would become the new voices of New Voices.

kultur > kunst > mensch
< bewegung < politik
> die grünen im bezirk <

DIE GRÜNEN
GRÜNE ALTERNATIVE OTTAKRING
www.gruene-ottakring.at

Schatten, Silhouetten und Neuanfänge

Der Maler Khaled Mohammad betreut ein Malereiprojekt auf Papier mit Flüchtlingen von einem Flüchtlingsheim in Greifenstein. Es dient der Überwindung der langen Wartezeiten auf die „Anerkennung“ als Flüchtling und bearbeitet persönliche und politische Themen wie Desintegration und Einsamkeit, Aussichtslosigkeit, Sehnsüchte und Erinnerungen.



„*Ohne Titel*“ (*Halbgesicht*) von Eric NGENDAMBIZI (Bujumbura, Burundi), seit 2004 in Österreich und Khaled Mohammad (Kabul, Afghanistan)



„*Nacht*“ von Musa MOHAMMADI (Peyghola, Afghanistan), seit 2008 in Österreich



„Ohne Titel“ von Lounes BOURAHLA (Algerien), seit 2008 in Österreich



„Ohne Titel“ von Mohamad HOSSEINI (Ghazni, Afghanistan), seit 2008 in Österreich

GENBAKU NO HI / ATOMIC BOMB MEMORIAL DAY

Falte 1000 Papierfaltkraniche – sagt man in Japan – und du bist geheilt. Wieviele Kraniche müsste man falten um die Welt zu heilen? Von Aiko/Kazuko Kurosaki

Für so eine Ungeheuerlichkeit wie die Atombombe finde ich eigentlich keine Worte – und als Tänzerin auch keine Bewegung, als ich gefragt wurde, ob ich am Hiroshima/Nagasaki Atombomben Gedenktag mitwirken wollte, war es eine sehr grosse Herausforderung für mich. Es hat mir einiges Kopfzerbrechen bereitet, weil da ein „Tanzen“ im üblichen Sinn nicht möglich ist und auch ein Ritual mir nicht zusteht als Tänzerin. So musste ich mit der totalen Reduktion arbeiten – fast wie im Noh-Theater. Einfach nur gehen, stehen, sitzen, aber je simpler, desto schwieriger. Aber bei diesen Gedenkfeierlichkeiten werden auch immer so viele Worte gesagt – das ist nicht meine Art – ich bin Tänzerin und daher will ich hier genauso einfach und schlicht wie ich bei GENBAKU NO HI tanze, einen Bericht über Yuko Gulda als Initiatorin für GENBAKU NO HI schreiben und wie ich dazu kam mit den Papierkranichen zu arbeiten. Die aus Japan stammende Friedens-Initiatorin, Komponistin und Pianistin Yuko Gulda traf 1966 Friedrich Gulda und folgte 1967 seiner Einladung nach Europa zu kommen. Sie waren mehrere Jahre verheiratet, haben einen gemeinsamen Sohn und waren ihr Leben lang, auch noch nach der Scheidung, eng miteinander verbunden. Friedrich Gulda öffnete der damals noch sehr jungen Yuko den kritischen Blick auf die Welt und war der Initiator ihres späteren Engagements für Friedensarbeit. 1968 setzten sie gemeinsam eine Aktion gegen den Vietnam-

krieg unter dem Titel „Be Human“. 1979 komponierte Yuko das Stück „No More Atomic Bomb“. 2005 spielte sie dieses Stück im Rahmen der Hiroshima/Nagasaki Atombomben Gedenkfeierlichkeiten bei der buddhistischen Pagode in Wien zusammen mit dem Living-Theatre Schauspielers Hans Echnaton Schano. Bei dieser Feier, welche schon seit vielen Jahren existiert, werden nach japanischer Tradition zum Gedenken der Toten durch Kerzen von innen leuchtende Papierlampions auf der Donau zu Wasser gelassen. 2006 stieß ich zu diesem Projekt, in dessen Rahmen ich dann als Tänzerin zweimal die Ehre hatte vor und direkt auf der Pagode zu performen. Dabei habe ich mit Papierkranichen gearbeitet. In Japan steht der Kranich als Symbol für Heilung. Persönlich ist mir in Erinnerung wie ich als Jugendliche in der Schule ein Referat über das Buch „Sadako will leben“ von Karl Bruckner hielt. Sadako war ein Opfer des Atombombenabwurfs auf Hiroshima 1945. Sadako fing an Papierkraniche zu falten, fest in dem altjapanischen Glauben, demnach sie, wenn sie 1000 Kraniche schaffte, wieder gesund werden würde. Sie verstarb, knapp bevor sie fertig wurde. Ihre MitschülerInnen und FreundInnen vervollständigten nach ihrem Tod das Werk. Die Faltkraniche wurden später unterhalb eines Mahnmales befestigt, das in Hiroshima errichtet wurde. Lange dachte ich Sadako wäre



eine fiktive Romanfigur, stellvertretend für die Opfer, bis ich in Wien einen Musiker kennenlernte, der mit Sadako's Bruder in dieselbe Schulklasse ging und sie persönlich gekannt hatte. 2007 konnte Yuko Gulda die Aktionen um eine Gedenkfeier unter der Schirmherrschaft der NGO „Committee On Peace Vienna“ in der UNO-City Wien erweitern. 2008 beteiligte ich mich mit einer Performance um und im Wasser des „Fountain“ auf der Memorial Plaza in der UNO City. In diesem Jahr bekam diese Bewegung auch ein Logo – entworfen von Gerit Neuhauser nach einem Bild von Claudia Hirtl. 2009 beteiligten sich Schulklassen daran, indem sie viele bunte Kraniche falteten, die dann einige Kinder mit meiner Hilfe zu einer Installation auf der Memorial Plaza wie Wegweiser zur Friedensglocke legten. Während die Anwesenden die Friedensglocke läuteten, verteilten die Kinder den Rest der Kraniche. Es wurden noch 100 weisse Tauben in den Himmel geschickt. 2010 ist noch in Planung. Yuko Gulda's Ziel ist es, den INTERNATIONAL MEMORIAL DAY weltweit einzuführen. Das globale Gefahrenpotenzial, das von Atomwaffen ausgeht, wird nicht wahrgenommen, weder in seiner Dimension noch in seinen Auswirkungen. Die Politik der Welt stellt wirtschaftliche Interessen in den Vordergrund, die Gefahr der Vernich-

tung wird weiterhin ignoriert und verdrängt. Im Augenblick werden Unterschriften von den NGOs gesammelt, um den Antrag an den UNO Headquarter NYC stellen zu können. Ich wünsche Yuko noch viel Kraft bei diesem Unternehmen und werde sie soweit es in meiner Kraft steht unterstützen.

Fotos: Yuko Gulda, Atomic Bomb Memorial Day



Palestinian Women Rock the Net

"Made by women, *An-Nathra* intends to inform its readers directly: it will display our women's view on social matters, our Palestinian view on local issues and our journalistic view on information." By Lisa Rosenblatt

In this day and age, when everything is simultaneously lived, documented, and distributed around the globe at the press of a keyboard button, not only are we pressed to write our own history, but to actively write our own present. *www.an-nathra.com* (the look) may seem like just another blog on the internet, but for this group of journalists it is a first, major step in shedding Palestinian women's media role as "victims," as the stuff of documentary; stepping away from the image of the foreign "written about" Palestinian woman to that of journalist covering the goings-on of the world and issues that move her. The project was realized by a collaboration of partners who believe along with Reem Abboushi, executive director of Asala or The Palestinian Business Women's Association, that "[Palestinians] don't need international donors spending millions on human rights and democracy courses..." But instead, "employment opportunities." (4 March 2010, in *IPS Inter Press Service News Agency*). Along with the French consulate in Jerusalem, *An-Nathra's* partners include:

Rue 89, a French internet debate website; TAM, "Tanmiyet wa iAalam al Mar'ah," (Women, Media & Development), a Palestinian nongovernmental organization created by women activists and journalists in 2004, dedicated to empowering women through the use of media as a developmental tool; and CFI (Canal France International) media cooperation, which made *An-Nathra* possible by providing the necessary financial means, logistics support, and expertise. In a first session, two experts from *Rue 89*, Sébastien Foll, internet developer and Marie-Sophie Keller, journalist and webmaster, spent two weeks in Bethlehem teaching the women how to write for the web and the technical know-how necessary to produce and edit multimedia content. A second session was then held in Paris, 29 November-11 December 2009 where they focused mainly on blog management, journalistic writing, and how to include multimedia content such as music, video, etc. Before the first workshop in Bethlehem, Marie-Sophie Keller asked the women what they were most interested in. The overwhelming reply:

women's rights and women's empowerment. And this is evident in a survey of the finished website, which includes fascinating portrayals of powerful Palestinian women including "Ms. Fatima Al-Khalidi, a modern feminist activist in the old-line village," and poet Samira Othman Sharabati, winner of the 1995 Innovation Award for Women. But also, "incapacitated marriage," divulging the violence of a deeply disturbed man whose family turns a blind eye to his problems and another article on the relentless cycle of domestic violence. Further articles explore political issues, such as the magnetic identity cards mandatory for Palestinians when entering Israel, the building of new settlements by Israelis; and cultural issues such as Israeli manufacturers' appropriation and "coloring" of the *kuffiyeh*, the Palestinian scarf to blunt its impact as political symbol, and the rise and fall of the Arabic press in France. And those are just the articles in English! For much more, have a "look": www.an-nathra.com.

Anyone who could help out with translation from Arab to English, please contact [an-Nathra.com](http://www.an-nathra.com) directly

„Zur Störung gehört der Gestörte“

Konzepthalter aus Plastik, ein Arbeitspult aus den Resten von Spanplatten, Versuchsschachteln. Kugelige Texte in Bildern, räumliche Bilder in Texten: Zwei Menschen arbeiten jahrzehntelang in ihrer Wohnung zusammen. Die Frau schreibt, der Mann recherchiert. Durch den Tod von Marianne Fritz ist der Band drei von „Naturgemäß“ nicht mehr fertig geworden, soll aber noch erscheinen. *Eine Reportage von Kerstin Kellermann*



Von allen möglichen Pflanzen überwuchert ist das Schloss Neugebäude bei der Kaiserebersdorfer Straße* ein passender wilder, ruinenhaft verlassener Ort, um das Bildhafte in der Sprache von Marianne Fritz räumlich umzusetzen. „Zur Störung gehört der Gestörte“, dringt eine Stimme aus einem Steinhaufen, um sich in der hohen Halle zu verlieren. Das Publikum ist ständig mitten in der Szene, spielt mit. Die Menge wogt hin und her, manche verfolgen die einzelnen Schauspieler, laufen ihnen hinterher, um ja keine

Tief und ironisch klingt die Stimme aus dem Gang zwischen Backsteinwänden hervor. „Muss ich nun den Blättern der Rüben meine Seele geben? Ich spüre die Rübenmüdigkeit in mir. Die Gier nach Rüben kommt in der Rübenmüdigkeit zu ihrer Grenze.“ Träumerisch verspielt folgen noch lauter Worte mit Ü's in Poetik verspannt, wie das Gemüt und immer wieder die Rüben und die Rübenmüdigkeit. Es klingt ein bisschen so, als ob jemand schlafwandlerisch vor sich hin spricht, nicht ganz da und nicht ganz fort. „Alle Pflanzenkrankheiten müssen sich irgendwo ansiedeln dürfen, um sich zu spüren“, tönt es aus dem Lautsprecher. „Die ihre Müdigkeit spüren. Wurzelbrand. Die Rübe.“

Wortspende zu verpassen. Teilweise setzen sich welche in eine lange Reihe von hintereinander aufgestellten Holzstühlen mit klappbaren Schreibbrettchen in die Sonne und warten ab. Teilweise posieren welche, gehen langsam und gestelzt wie auf der Bühne, hängen sich maleurisch auf eine Mauer, bewegen sich, als ob eine Kamera auf sie gerichtet wäre. „Der Sinn, die Sinne, verfolgt“, hört man von irgendwoher, „so dass der Sinn oftmals struppig wirkte, als sei er der Unsinn. Auf einen Unsinn läßt sich der Sinn nicht ein.“ Eine Schauspielerin im Ledermantel kommt den Hügel herunter, zieht kleine Lautsprecherboxen an ihren Kabeln hinter sich her. Es staubt. „Schaffst du mich ab, kannst du mich gar nicht unterwerfen. Buchstabe, du willst mich

unterwerfen. Der Buchstabe will zu seinem Sinne kommen. Beschleunigung bemächtigt sich des Buchstabens.“ Dann verliert sich der Text. Das Wort „beschwören“ ist noch zu hören. „...ohne Schreckstarre nicht zu haben.“ „...Buchstabe kommt zu seinem vollkommenen Stillstand.“ Die Frau wandert langsam weiter geradeaus, ihre Stimme klingt aus den liegengelassenen kleinen Lautsprecherboxen im Sand. Bis sie verstummt stehen bleibt.

„Otto, mach' du das“

„Manchmal sang sie beim Schreiben auf der Schreibmaschine die Wörter vor sich hin“, lächelt Otto Dünser fein. Der Lebensgefährte von Marianne Fritz umkreiste seine Lieblingschriftstellerin im Karussell der Türen der Wohnung. Beinahe dreißig Jahre lang. Marianne Fritz verließ ihre Wohnung jahrelang nur ganz selten und arbeitete dort fleißig als Erzählerin „von Sonntag bis Montag und von Montag bis Sonntag“ täglich mit Wörtern und „wählte den Zehn Stunden Tag“, wie sie in ihrem allerersten Radiointerview vor dem Erscheinen der „Schwerkraft der Verhältnisse“ sagte. Und wirklich gibt es in einem Regal einen Ordner mit der Beschriftung „Wo ich gehe, wo ich stehe, was ich sehe, wenn ich draußen bin“, der ist aber auch zusätzlich mit „Flunker Routen“ gekennzeichnet. „Ihre Figuren brauchten viel Platz. Energie für Irritation von draußen würde den Figuren fehlen, die man schreibt. Sie musste ihren Figuren gerecht

werden. Die haben ihre Existenz“, sagt Dünser und fügt hinzu: „Ich ging aber für sie hinaus. Das Hinausgehen war meine Aufgabe. Am Anfang recherchierte sie schon mit im Kriegsarchiv in der Stiftgasse. Wir wollten 30.000 Fotos durchschauen. Dann sagte sie: Otto, mach du das.“ Das Licht draußen ist so mittelblau, wie es nach einer durchgemachten Nacht um fünf Uhr früh leuchtet, kurz bevor die Sonne aufgeht. Der lange Otto Dünser lebt in der Wohnung wie in einem Museum, hier ist die Zeit stehen geblieben. Erst vorletztes Jahr ist Marianne Fritz gestorben. In der eierschalenfarbenen Küche steht die Badewanne auf geschwungenen Füßen, der Küchentisch ist wie alle Möbel in der Wohnung und sogar das Bett auf Rädern



montiert und beweglich. Marianne Fritz starb an einer Bluterkrankung. Otto Dünser lebt mit ihrer – irgendwie noch immer vorhandenen, spürbaren – Anwesenheit und in ihrem Geiste alleine in den vier Zimmerchen weiter. „Was sind eigentlich Sie von Beruf?“ Der dünne Mann mit Brille und Schnurrbart rennt eine Runde, denn jedes Zimmer verfügt über mehrere Türen und alle Räume sind miteinander im Kreis verbunden.

Plötzlich taucht er durch eine andere Tür wieder auf: „Maler bin ich.“ Dann läuft er wieder davon. „Umbruch 1 bis 3283“, steht auf einem Heft. „Korrekturen.“ Die Ordner sind alle ordentlich und voller Humor beschriftet: „Das Buch der Tage“, „Dajsterja der Prozeggott, der Andere“, „Kleine Knospe. Das Nicht Merkmal“, „Überlebenstechnisch Vertretbar“ oder „Die Buckelurne“. „Marianne kam aus einem Arbeiterhaus. Sie machte die Matura nach. Sie hat sich alles selbst erarbeitet“, erklärt Dünser die akribische Recherche, die wissenschaftliche Informationssucht, die ihre Spuren hinterließ. „1979 zogen wir ein, da gab es nur auf dieser Wand zwei bis drei kleine Regale.“ Mittlerweile ist kein Platz mehr frei. Im Arbeitszimmer spricht Otto Dünser ständig von „Wir“. Auf der einen Seite des Tisches stehen wirklich zwei gleiche schwarze Leder und Chrom Stühle nebeneinander, auf der anderen zwei gleiche Bürostühle auf Rollen in trauter Zweisamkeit. Zeichnungen und Skizzen liegen auf dem Tisch mit Stufen der Ereignisse im Roman: „Erschießt den Langsamsten der Erdfarbenen, rettet damit dem Krieg das Leben.“

Sich Kommunikationen ausmalen

„Sie wollte immer das beste Material. Das beste Material hat häufig nur das Militär gehabt, das zum Krieg führen die genauesten Karten braucht“, erzählt der Malermeister, der schon Schriften vergoldete. „Sie studierte und verfolgte genau die Flüsse, Furten, Ufer, die Fließgeschwindigkeit, das Flussbett. Dann benannte sie die Flüsse als eine Möglichkeit nach ihren Läufen und Eigenschaften – z.B. den Zerrissenen.“ Von seinen Erinnerungen aufgescheucht hüpf er um die Ecke und zieht unter einem Berg von Mappen eine hervor, in der

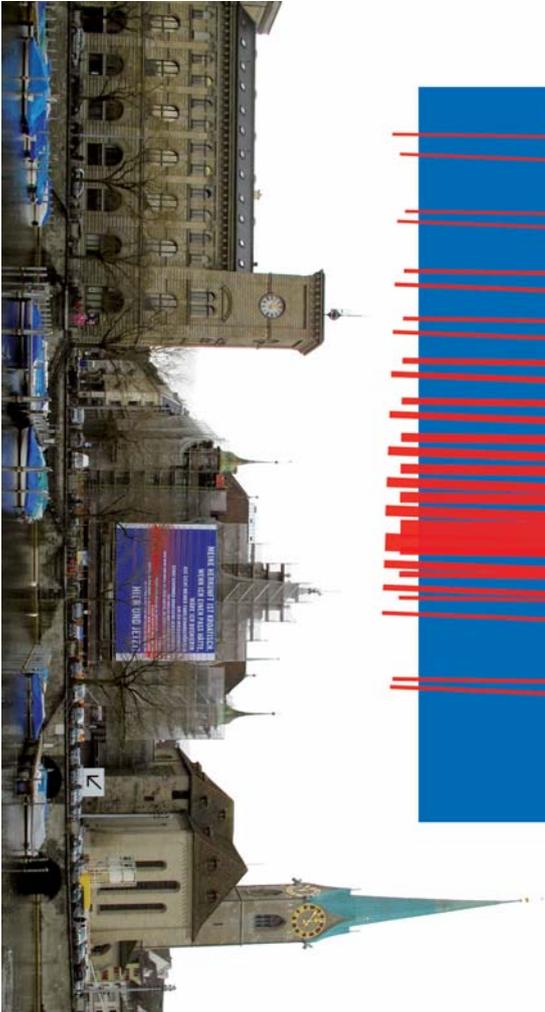
Flusskarten gesammelt sind. Mit lila Filzstift ist in kleiner, kugeligem Flussschrift genauestens vermerkt, was dieser Fluss an Eigenheiten zu bieten hat. Das Ergebnis sieht wie Kunst aus und könnte in dieser Form sofort als Bild ausgestellt werden. Von Spannungsfeldern und Textgeländen ist bei Fritz die Rede, in den Texten gibt es eigentümliche räumliche Ereignisse wie Luftlöcher, durch die man von einem Zeitabschnitt in einen anderen schlüpfen kann. Oder seltsame Verbindungen zwischen Orten und Handlungen – alle Straßen, Alleen und gepflasterten Wege werden als „Kommunikationen“ bezeichnet. Eigene literarische Formen entstehen durch und mit Hilfe von Visualisierungen: „Faschismus musste immer Fasch IS mus geschrieben werden und brauchte das Unendlich-Zeichen darunter. Das hat müssen so sein.“

Auf der Außentüre steht ein gelb grün rotes Plastikkästchen mit Schubladen voller Nägel und Schrauben. Und ein „Polen-Karton“. Darin ein liebevoll gebundenes Album, das Dünser auf dem Flohmarkt fand. Auf der linken Seite sind Porträts von Dackel Waldi eingeklebt, gegenüber Fotos von Toten im Zweiten Weltkrieg in Polen und eine Synagoge, die brennt.

Das Welten-Werk voller Wort-Witze der Marianne Fritz müßte jetzt wohl ihr Lebensgefährte am Leben erhalten. Die Wohnung ist sehr ruhig. „Die Gedanken können hier gehen“, sagt der Ausmaler Otto Dünser und verschwindet. Von außen glänzen die Rahmen der von ihm frisch lackierten Holzfenster im Abendlicht.

Fotos: Magdalena Blaszczyk

* „Sie haben die Wahl. Eine Zwangsvorstellung“, Fritzpunkt, Büro für theatralische Sofortmaßnahmen. Ein Konzept des Stadt Theater Wien.



**MEINE HERKUNFT IST KROATISCH.
WENN ICH EINEN PASS HÄTTE,
WÄRE ICH BOSNIERIN.
AUS SICHT MEINER FAMILIENANGEHÖRIGEN
BIN ICH HERZEGOVINERIN,
GENAU GENOMMEN KROATISCHE HERZEGOVINERIN.
ERST KÜRZLICH HABE ICH HERAUSGEFUNDEN,
DASS MEINE VORFAHREN, DIE SÖHNE MARTINS, AUS SERBIEN UND MONTENEGRO
STAMMTEN.
WÄHREND ZEHN JAHREN WAR ICH JUGOSLAWISCHE STAATSBÜRGERIN.
IN MEINEM GEKAUFTEN, ROTEN PASS STEHT
ERSTFELD, URI. MEIN ZUHAUSE IST IN LAUSANNE, MEINE PAPIERE SIND IN ZÜRICH,
ICH STUDIERE IN GENÈVE, MEINE HOFFNUNGEN UND WÜNSCHE SIND
HIER UND JETZT!**



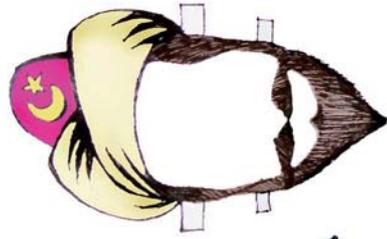
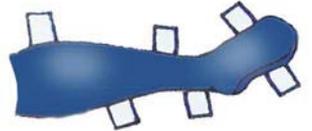
Ich biete Ihnen eine einmalige Chance, Ihrer Kreativität freien Lauf zu lassen! Tun Sie das, was Sie schon immer tun wollten – aber sich aus Respekt vor fremdem Eigentum (ich meine die allgegenwärtigen Wahlplakate) zurückgehalten haben.

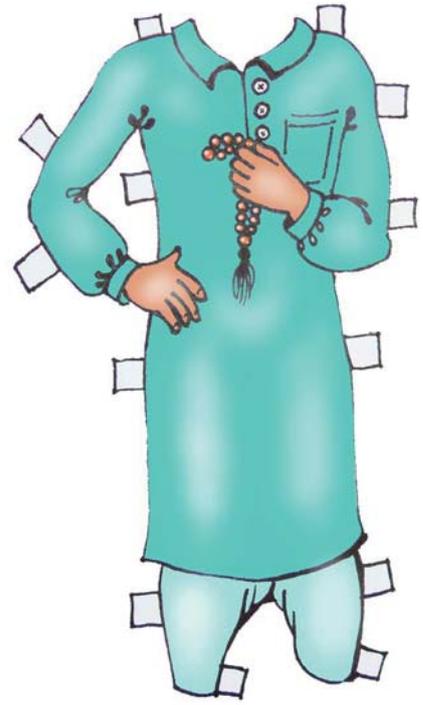
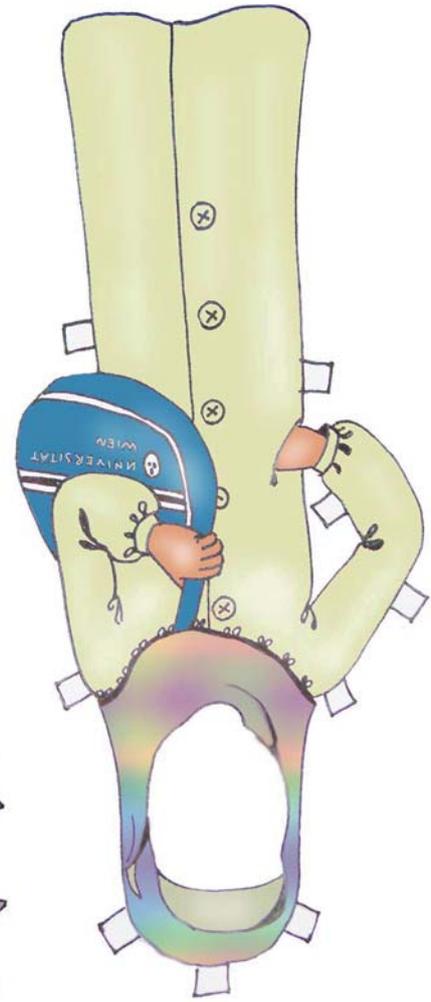
Gestalten Sie diese und die nach dem Innenteil folgenden Abbildungen nach Ihrem persönlichem Geschmack, sehen Sie sich einfach als mein/e Künstlerkollegin bzw. Kollege!

mit herzlichen Grüßen
Larisa Kočubej

Liebe Bastelfreunde!

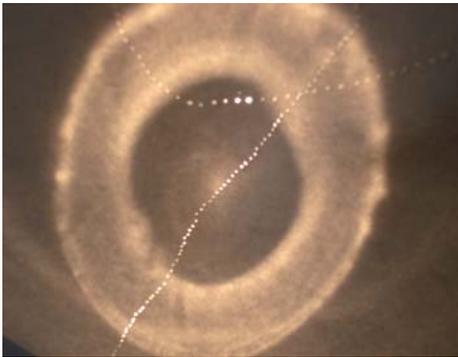
Helfen wir jetzt einem bekannten Politiker mehr Gefühl für unsere MitbürgerInnen und NachbarInnen aus anderen Kulturen zu entwickeln!





© copyright Larisa Kocubej





NO COMMENT

mark-to-space ratio :: das Zeichen-Zwischenraum-Verhältnis

die arbeit im verborgenen. schmerz in den händen, blutende finger. beim kochen einer kraftsuppe heute morgen für meine kranke tochter habe ich mir, wieder einmal, in den finger geschnitten. bei ihrer geburt habe ich noch viel mehr blut verloren. etwas ist damals schief gelaufen. die nadelstiche erinnern mich an das genäht werden danach. und an die grosse operation später. über 50 stiche. hier sind es viel mehr. aber papier blutet nicht. (Auszug aus NO COMMENT 4. Tag - 26-03-2009) Ein Projekt by AIKO / Kazuko Kurosaki

Papier blutet nicht, aber Papier kann verletzen ... obwohl derzeit Papier an Macht verloren hat, Mails Briefe ersetzen, ich dies sogar nicht mehr auf Papier sondern am Computer schreibe, meist missbraucht wird, ich denke da an die Flut an Werbematerial, die täglich verschwenderisch Postkästen und Haustüren überschwemmt ... Meine ältesten Kindheitserinnerungen sind noch aus Japan, das Land, das ich mit fünf Jahren verlassen habe. Ich kann mich noch gut an mein Erstaunen erinnern, wie ich auf dem Schiff, in dem wir aus Yokohama ausfuhren, zum ersten Mal Essbesteck aus Metall zum Dinner bekam, so etwas hatte ich zuvor noch nie gesehen. Wir aßen daheim nur mit Stäbchen

oder Löffeln aus Holz, Porzellan oder Plastik. Ich glaube, Metall bei Tisch galt im alten Japan als barbarisch. Plastik war im „fortschrittlichen“, sehr amerikanisierten Japan schon damals im Vormarsch, meine ersten Kinderstäbchen waren aus Kunststoff, aber sonst war war ich vorwiegend von Holz und Papier umgeben – das ganze Haus war noch aus Holz, sogar die Wände und Türen aus Papier. Männchen aus Papier, Tischchen und Sesseln, Ninja Sterne zum Werfen, Tiere, Blumen – meine Mutter gab mir all diese Spielsachen aus gefalteten, buntem Papier, genannt Origami. Sogar Bälle aus hauchdünnem buntem Seidenpapier zum Aufblasen gibt es, mit denen man spielen kann wie mit Luftbal-

lons, nur noch ein bisschen vorsichtiger. An verregneten Tagen bastelten wir aus Papiertaschentüchern Wettergeister, befestigten sie an den Fenstern und sangen dazu: „teru, teru boozu, teru boozu ...“

In <no comment> habe ich beschlossen, nur zu tun, was ich wirklich aus meinem Inneren heraus tun wollte, ungeachtet der zeitgenössischen Kunstströmungen, Meinungen von Anderen oder anderer äußerer Einflüsse, wohl wissend um die Unmöglichkeit sich derer komplett zu entziehen. Daher auch der Titel „no comment“, welcher sich auf einen bekannten Beitrag aus dem Fernsehen bezieht, aber die



wie eine spannende Reise, eine Expedition in für mich noch unbekannte und unerforschte Gebiete – im realen und virtuellem Raum, außerhalb des theatralen Kontexts, beständig und doch flüchtig, fließend wechselnd in künstlerischen Formen. Ich freue mich schon auf die nächsten Reisen, die auch mit einer realen Reise verbunden sein werden – vielleicht in Tallin, Istanbul oder New York . . .

Wer Interesse hat, mehr darüber zu lesen und die Fotos zu sehen – übrigens im Blog sind mehr Fotos und der ganze Text auf Deutsch – hier der Link: <http://labfactory.at/1302892.182/>

Möglichkeit der Vieldeutung dieser Aussage war für mich genau passend. Von dem Papier habe ich knapp vor meinem Projektbeginn geträumt. Eierschalenfarben, das ganze Schaufenster bedeckend, wohl auch um mich noch dahinter zu schützen, es hat mir schon Mut abgefordert, mich in diesem Schaufenster zu installieren. Am ersten Tag habe ich nur ein Guckloch machen wollen, ansonsten nur mit Licht und Schatten spielen, wenn ein Passant hineingucken sollte, sollte er nur ein Auge von mir zu sehen bekommen. Auge an Auge, nur von einer Glasscheibe getrennt – wer betrachtet hier wen? Jeden Tag wollte ich dieses Guckloch vergrößern, stattdessen fügte ich jeden Tag ein weiteres hinzu – es wurden 56 Löcher, mehr wie Wassertropfen, oder Tränen. Die Stecknadeln, die ich mitgenommen hatte, um mit dem ausgerissenen Papier hinten an der Wand noch eine weitere Installation zu befestigen, brachten mich schon am ersten Tag dazu, winzige Löcher mit ihnen in das Papier zu stechen und damit Linien zu machen, von einem Rand zum anderen, mindestens zwei oder drei an einem Tag. So entstand ein Bild das täglich durch die Reduktion voller und durch mein Licht und Schattenspiel während meines Aufenthaltes im Schaufenster belebt und verändert wurde.



Mehr will ich dazu gar nicht schreiben, weil nämlich schon genug Text vorhanden ist, denn ich habe eine Art Tagebuch und ein Blog parallel im Netz geführt. Für mich war das Ganze

„Keine denkfaulen DauerschlafwandlerInnen“

Die neue Gratis-Zeitung „Österreichische Nachrichten“: Ein kämpferisches Kunstprojekt im öffentlichen Raum. Von Hansel Sato

„Österreichische Nachrichten“ ist eine „Gratis-Zeitung“, die sich die Bildsprache und Kommunikationsstrategien der Boulevardpresse aneignet mit dem Ziel, jenes Massenmedienprodukt in ein künstlerisches Produkt mit sozial-politisch kritischen Botschaften zu verwandeln, und welches weithin im öffentlichem Raum rezipiert werden soll. Die Zeitungen werden in U-Bahn Stationen sowie Straßenbahn- und Bushaltestellen zur freien Entnahme bereitgestellt. In ihrem Design wird das Blatt die allgemeinen Merkmale einer neu eingeführten Gratis-Zeitung aufweisen, aber inhaltlich wird es sich auf subtile Art mit der Infragestellung von allen Arten der diskriminierenden Darstellung von MigrantInnen in Österreich und ihrer politischen Ausgrenzung auseinandersetzen.

Editorial zu „Österreichische Nachrichten“ Liebe LeserInnen,

manchmal scheint es fast so, als gäbe es ein ungeschriebenes Gesetz im Kommunikationszeitalter: „Gegen die dominante Boulevard-Presse kann man nichts machen.“ Schon früh am Morgen in der U-Bahn neigen sich unzählige Gesichter auf dem Weg zur Arbeit über diverse mehr oder weniger bunte Blättchen. Noch im Halbschlaf, bevor überhaupt das Bewusstsein im Gehirn das Kommando überneh-

men kann, werden wir zu Opfern des täglichen Angriffs des Boulevards. Auf dem abendlichen Heimweg, müde nach einem arbeitsreichen Tag, wiederholt sich dieses Drama noch einmal. Zu diesem Zeitpunkt sind die neuesten Ausgaben des Regenbogens vermutlich schon in Produktion, um am nächsten Morgen allerorts für uns bereit zu liegen.

Es scheint wie ein Albtraum, aus dem es kein Aufwachen gibt. Elfriede Jelinek meinte einmal, dass wir, die wir die Boulevardpresse lesen, uns nur selbst beim Denken zuhören wollen, ohne zu ahnen, dass man uns nur vorzusetzen versucht, was wir angeblich immer schon gedacht oder gesagt haben. (Auch wenn wir das eigentlich gar nicht gedacht haben, aber wer weiß schon im Halbschlaf, was er oder sie wirklich denkt?) Der Prozess des eigentlich Denkens wird so unterbrochen, bevor er überhaupt beginnen kann. Doch zum Glück sind wir keine denkfaulen DauerschlafwandlerInnen. Manchmal fehlt nur die Zeit und der Elan, oder auch das Geld, um sich herausfordernden, munter machenden Lesestoff zu besorgen. Wer schafft das schon täglich? So nehmen wir aus Bequemlichkeit eben ein bisschen Manipulation in Kauf. Letztendlich wissen wir doch, dass MigrantInnen auch nur einer geregelten Arbeit nachgehen und ihr Leben leben wollen, und nicht prinzipiell

kriminell oder SchmarotzerInnen sind, obwohl sie in diversen Druckwerken, fast nur als solche vorkommen. Wir wissen auch, dass es uns gut geht in Wien, einer Stadt, die in Sachen Lebensqualität weltweit einen Spitzenplatz einnimmt. Wir wissen auch, dass wir stolz sein können auf die sozialen, wirtschaftlichen und politischen Erfolge Österreichs und auf die wiedergewonnenen, hart erkämpften demokratischen Errungenschaften, auch wenn diese mancherorts regelmäßig torpediert werden.

Das Problem ist nur: Die ewige, sich verselbständigende Halbschlafmanipulation lässt uns vielleicht irgendwann nicht mehr durchblicken. Macht uns vielleicht zu Opfern von halbfertigen Gedanken und Ideen, die immer in dieselbe Richtung gehen. Aber „Muntermacher“ sind, wie gesagt, schwer zu bekommen. Deshalb möchte ich Ihnen die „Österreichischen Nachrichten“ vorstellen. Hier handelt es sich nicht um eine gewöhnliche Zeitung, sondern vielmehr um eine Satire, die versucht verdeckte und offene Angst- und Neidgefühle, Missgunst und Xenophobie – alles Regungen, die dieses Land nicht im geringsten nötig hat – aufdecken will. Sie ist kein journalistisches, sondern ein künstlerisches Produkt eines Unbehagens angesichts des aktuellen öffentlichen Diskurses. Und sie ist als „Muntermacher“ gedacht, der an verschiedenen Orten gratis für Sie aufliegt.

Reale Fakten und frei Erfundenes vermischen sich hier zu einem, wie ich hoffe, aufrüttelnden, erfrischenden Ganzen, das uns schon nach einem ersten Durchblättern hellwach und munter in den Tag schreiten und uns so manches auch einmal von einer anderen Seite aus betrachten lässt. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen ein bunten Tag mit vielen Regenbogen.

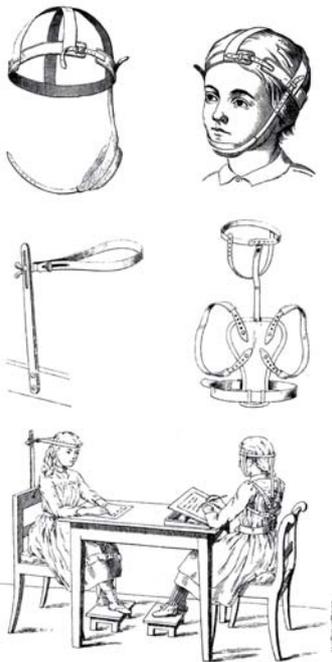


Die ersten Sonderklassen für Kinder mit Sprachproblemen werden ab Juni in Wiener Schulen eingeführt; österreichische Kinder aus Kaisermühlen, Vorarlberg und Südtirol, genauso wie türkische Kinder und Diplomatenkinder, sind als Erste an der Reihe.

Die ersten Sonderklassen für Kinder mit Sprachproblemen werden in den Volksschulen geführt, und von der Schulgemeinde des jeweiligen Kindes finanziert. Der Unterricht für die „Sonderkinder“ wird sich nach dem Sprachen-Entwicklungsmodell von

Dr. Moritz Schreber richten. Schreber empfahl unter anderem die Nutzung des Schockeffekts von unerwarteten kalten Duschen oder technischen Hilfsmitteln (Gurte, Maulkörbe) zur Verhinderung von Sprachfehlern (siehe Bild).

Erste Sonderklassen werden bald eingeführt



Geschäftsleiterin zeigt Kleinkind an

Weil ein Kleinkind mit einer Packung Seifenblasen aus einem Geschäft in Wien Hietzing lief während die Mutter andere Ware bezahlte,

stellte die Geschäftsleiterin Strafanzeige gegen das Kleinkind. Die Polizisten haben noch versucht der Geschäftsleiterin die Anzeige auszureden, aber ohne Erfolg. Der Fall wird nun an die Staatsanwaltschaft übergeben, die das Verfahren vermutlich sofort einstellen wird.



Altersheime werden bald nach Rumänien und Polen verlagert

Die starken Einschränkungen bei Arbeitsgenehmigungen nach dem neuen Ausländerinnenbeschäftigungsgesetz haben zu einem Mangel an Pflegefachkräften in österreichischen Altersheimen geführt. Jetzt wird für 2011 eine Verlagerung von 100 Altersheimen nach Rumänien und Polen geplant. In Wien werden nun Rumänisch- und Polnischkurse für SeniorInnen teilweise gefördert.

Nach der Verschärfung des neuen Ausländerinnenbeschäftigungsgesetzes haben diese Jahr viele Krankenpflegerinnen und in der Reinigung Beschäftigte das Land verlassen müssen, was zu einem temporären Chaos in Altersheimen geführt hat. Die Menschen in den Altersheimen werden zur Zeit von freiwilligen Pfadfinderinnen betreut, aber in den meisten Fällen müssen sie selbst kochen und putzen. Es gäbe sogar einen tragischen Fall, wo drei Patientinnen beim Warten in der Schlange verhungert sein sollen, weil der improvisierte 90-jährige Koch zu viel Zeit für die Vorbereitung des Essens gebraucht hat. Die verstorbenen Patientinnen

litten vermutlich an Zuckerkrankheit.

Trotz des Chaos begründen die Autoritäten die Einführung des bestrittenen Gesetzes als eine notwendige Maßnahme gegen die „Überfremdung“ des Arbeitsmarktes in Österreich. Als Reaktion auf den zunehmenden Protest der Bevölkerung, wegen des nahenden Kollaps im Gesundheitssystem, wird nun die Verlagerung von 100 Gesundheitseinrichtungen nach Rumänien und Polen geplant, wo die notwendigen Arbeitskräfte gefunden werden sollen. „Bukarest ist doch ein schöner Platz!“ meint einige Funktionäre des Bundesministeriums für Sport und Gesundheit.

Österreicherinnen und Österreicher leben immer länger

Immer mehr ältere Menschen, dennoch weniger Sterbefälle resultieren laut Statistik Austria in einem deutlichen Anstieg der Lebenserwartung. Dies sei auf Fortschritte bei der Bekämpfung der Haupttodesursachen Krebs, Herz-Kreislau-Leiden und Schlaganfälle zurückzuführen. Auch an Grippe seien 2009 weniger alte Menschen gestorben. Derzeit liegt die durchschnittliche Lebenserwartung für einen heute geborenen Buben bei 77 Jahren und für ein Mädchen bei 83 Jahren.

Ein heute 60-jähriger Mann kann durchschnittlich mit weiteren 20 Jahren und eine Frau mit weiteren 24 Lebensjahren rechnen. Die Lebenserwartung steigt alle fünf Jahre um ein weiteres Jahr. Ein Ministeriumssprecher erwähnte, „der ständige Anstieg der Lebenserwartung in Österreich ist nur ein weiteres Kapitel der Erfolgsgeschichte der zweiten Republik. Zur Zeit werden wir nur von Japan und Island übertroffen.“

Statistik Austria

Weißer österreichischer Dieb von Polizei erschossen

Nach einem Raubüberfall in Baden ist am frühen Dienstagmorgen ein 27 Jahre alter, weißer österreichischer Mann von Polizisten erschossen worden.

Drei Männer hatten kurz nach Mitternacht eine Tankstelle in Baden überfallen. Als sie mit der Beute - einem geringen Geldebetrag - flohen, stießen sie vor der Tankstelle auf eine zufällig vorbeikommende Polizeistreife. Die Beamten verfolgten die Männer. Unweit der Tankstelle kam es zu einem Schusswechsel zwischen den Polizisten und einem der Täter, der dabei tödlich getroffen wurde. Seine Waffe war eine Neun-Millimeter-Gaspistole, wie die Polizei feststellte. Die Komplizen konnten nach dem Überfall zunächst entkommen, wurden aber später beide festgenommen. Der

erste (20, Wien) saß im Auto der Bande nahe der Tankstelle, der zweite (23, Baden) wurde nach stundenlangem Suche in seiner Wohnung gefasst.



Hund beißt Hoden seines Besitzers weg

Wien Favoriten. Ein Kampfhund

namens „Blondi“ hat seinem Besitzer in einem Park in Favoriten die Hoden weggebissen, während der Mann geschlafen hat. Es ist nicht das erste Mal, dass der Hund Menschen angegriffen hat.

Mysterienspiel mit Kultgegenstand voller Briefe

Von 1945 bis 1988 wurde durch ganz Jugoslawien ein Stab getragen, der Glückwünsche der Jugend an den Genossen Tito enthielt: die „Stafeta mladosti/Stafette der Jugend“. Der Staffellauf, der bereits Wochen vor Titos Geburtstag begann, gipfelte alljährlich in der feierlichen Stafettenübergabe am 25. Mai, dem „Tag der Jugend“. *Von Vanja Fuchs*

Soweit die nüchterne Beschreibung. Doch was war schon nüchtern an der „Stafette der Jugend“? Das Kalkül dahinter, gewiss, die Dramaturgie des Spektakels, der beträchtliche logistische Aufwand ... aber all das war ja nicht für die Augen der Normalsterblichen bestimmt. Oder geht etwa ein gläubiger Christ zur heiligen Messe und analysiert dabei die chemische Zusammensetzung der Hostie? Eben. Der Leib Christi ist der Leib Christi, und die Stafette war ein Kultgegenstand in einem Mysterienspiel.

Gerne wurde das schönste Geschenk der jugoslawischen Jugend dem Jubilar mit Worten wie „In dieser Stafette schlagen unsere Herzen“ überreicht. Dass dies im übertragenen Sinne zu verstehen war, wusste ich schon früh; schließlich wurden wir in einer bestimmten Rhetorik geschult und verfassten unsere Liebesbriefe an Marschall Tito dementsprechend. Mich wurmte vielmehr eine andere Frage, auf die ich nur schwammige, unzureichende Antworten bekam: Wie kommen bloß Zehntausende von Briefen und Zeichnungen in den kleinen hohlen Stab? Und – liest ER sie wirklich? Gut, es gab mehrere Stafetten, jede Teilrepublik, beinahe jedes Kaff schickte eine eigene Anfertigung auf die Reise. Trotzdem ging die Rechnung nicht

auf. Allein die Briefe meiner Klasse hätten kaum Platz in der Hauptstafette, jenem großen, jedes Jahr neu entworfenen Stab, den Tito im Belgrader Zentralstadion der Jugoslawischen Volksarmee höchstpersönlich entgegennahm.

Die salomonische Antwort unserer Lehrerin in der ersten Klasse Volksschule half mir dabei gar wenig. „Das sollst du nicht so wörtlich sehen,“ erwiderte sie sanft: „Schau, dass du was Liebes schreibst und mach dir keine Sorgen. Alle Briefe erreichen den Genossen Tito.“ Alle Briefe erreichen den Genossen Tito. In mir stieg ein Unbehagen auf, etwas, was ich damals noch nicht zu benennen vermochte, etwas Unheimliches und Peinliches zugleich, die Furcht davor, dass hinter den unverständlichen Vorgängen und bunten Bildern vielleicht doch das Nichts lauert. Ähnliches verspürte ich sonst nur am Karfreitag beim Anblick des holzgeschnitzten „toten Gottes“ in seinem Grab. Plötzlich rückte Tito in eine mystische Sphäre ein, die mir sehr verdächtig erschien. Den Trick mit dem Weihnachtsmann, Nikolo & Co. kannte ich schon – die alten Säcke lasen meine Briefe offensichtlich nur dann, wenn diese zuerst durch die Hände meiner Eltern gingen. All die am Fensterbrett aufgelegten, in die Luft geworfenen, im Schnee vergrabenen

Zettelchen erreichten nie den Empfänger. Aber wieso bedient sich ein lebender Mensch, eine unbestrittene Respektperson derselben Mittel wie erfundene Figuren aus dem Dunstkreis der Religion?

Das Göttliche war in diesem Staat ohne Gott durchaus präsent, und manifestierte sich im alljährlichen Festakt am 25. Mai in geradezu byzantinischer Pracht. War der erste, 1945 von den Jugendlichen im serbischen Kragujevac initiierte Staffellauf, noch eine relativ spontane, romantische Angelegenheit – junge Menschen liefen teils barfuß und trugen die „Urstafette“ sowie das „Blaue Buch“ mit 15.000 weiteren Grüßen auf Metzgerpapier durch ein kriegszerstörtes Land – so wich im Laufe der Jahre die Handschrift immer mehr der Schrift



der Körper. 1957 wurde aus Titos Geburtstag offiziell der „Tag der Jugend“, der Tag der landesweiten Massenspektakel in Stadien. Dabei wurde nicht das amtlich eingetragene Geburtsdatum des Josip Broz Tito, 7. Mai 1892 gefeiert, sondern der Tag seiner „zweiten Geburt“ – 25. Mai 1944, als er nahe Drvar nur knapp der letzten deutschen Offensive entkam. Götter und Anführer, Helden und Popstars scheren sich bekanntlich nicht um Banalitäten wie Geburtsurkunden und gegebene Namen. Sie erfinden sich neu, indem sie die Grenzen des Realen verschieben.

So huldigten auch wir 43 Jahre lang der Beinahe-Auferstehung des Helden, sogar noch über seinen physischen Tod hinaus. Nicht einmal die jugoslawische Variante der Eucharistie fehlte. Diesmal waren es nicht Brot und Wein, sondern Körper, fleischgewordene Worte in Sand und Gras. Körper formten in üppig choreographierten Turnübungen Parolen wie „Tito“, „Brüderlichkeit und Einigkeit“, „Vaterland“, „Partei“, „Jugend“, „Armee“, und natürlich das Meisterstück – Titos Unterschrift. Je älter das Staatsoberhaupt wurde, umso mehr junge Körper in den Stadien waren nötig. Frischblutzufuhr als symbolischer Generationsvertrag. Nach Titos Ableben 1980 verkam der „Tag der Jugend“ endgültig zu einem Tanz der Vampire. Die Parteispitze, bestehend vorwiegend aus Männern in Titos Alter, ergötzte sich weiter am Anblick junger Körper. Militärisch gedrillte Übungen und nachgestellte Szenen aus dem II. Weltkrieg suggerierten die Opferbereitschaft der Jugend, jeder – um mit Foucault zu sprechen – „gelehrige“ Körper stand für einen potentiellen Soldaten.

Kunst-Persiflage auf die Nazis

Indessen brodelte es schon heftig im Vielvölker-

staat, und auch die Kritik am sinnentleerten Ritual blieb nicht aus. Doch was die Debatte um die Fortsetzung des Spektakels 1987 in einen Flächenbrand verwandelte, war keine kritische Stimme aus der Politik, sondern – ein bedrucktes Stück Papier. Obendrein noch eins, das zunächst den Wettbewerb um den besten Plakatentwurf für den „Tag der Jugend“ gewann. Das preisgekrönte Plakat des Graphikstudios „Novi Kolektivizam“, einer Gruppe innerhalb des slowenischen Kunstkollektivs „NSK“ (Neue Slowenische Kunst), zeigte einen athletischen Jüngling in heroischer Pose, flankiert von einer Friedenstaube und jugoslawischer Fahne. Das traf den Geschmack der Jury so gut, dass sie den Entwurf mit der Begründung lobte: „Das Plakat drückt die höchsten Ideale des jugoslawischen Staates aus“. Umso schlimmer, als per Zufall aufflog, dass die Originalvorlage unter dem Titel „Das Dritte Reich – Allegorie des Heldentums“ bereits 1936 ein anderes Regime entzückt hatte . . . Es handelte sich um ein Werk des Nazikünstlers Richard Klein, das von der NSK praktisch 1:1 mit wenigen Änderungen übernommen wurde.

Obwohl die „Plakataffäre“ das Land erschütterte, obwohl der seltsam gestaltete Stafettenstab im selben Jahr – ein Plexiglasobjekt mit acht Blutstropfen – als schlechtes Omen gedeutet wurde, verlief das Zeremoniell wie gewohnt. 1988 feierte sich der zerfallende Staat ein letztes Mal. Es folgte eine kurze Inkubationszeit. Dann betreten die jugendlichen Körper, die gerade noch in Stadien Kampfszenen nachgespielt hatten, die wirklichen Schlachtfelder der Jugoslawienkriege. Von der Schrift zum Körper, von Papier zu Blut. Neue Namen, neue Wunder. Papierspur. Blutspur. Brand.

Foto: Tito-dobi-stafeto.jpg – titoville.com

ANNA, eine von

ANNA, eine von uns I

Anna Netrebko sagt: *Bei ihren bisherigen Aufenthalten konnte sie Österreichs Kultur, Geschichte, Naturschönheit und Lebensart ebenso kennen und schätzen lernen, wie die große Wertschätzung, die hier der Kunst entgegengebracht werde. All dies habe dazu beigetragen, dass sie **Österreich** zu ihrer **Wahlheimat** auserkoren habe.*

Bei unserem bisherigen Österreich-Aufenthalt mit Aufenthaltsberechtigungskarte mit Aufenthaltsablaufdatum „unbekannt“, im Zweifelsfall „gestern“, hatten wir auch die Gelegenheit, unsere Frauen kennen und lieben zu lernen, unsere Männer lieben und ehren zu lernen, unsere Freunde kennen und schätzen zu lernen, unsere Kinder zu zeugen und zu gebären, und die landeseingeborene Abwarten/Teetrinken-Zeremonie zu perfektionieren: Spielverlauf: ungewiss, Spannung und Abenteuer für die ganze Familie!

Gabi Burgstaller sagt: *Anna Netrebko werde in Österreich bewundert und habe sich in die **Herzen der Österreicher gesungen**. Sie sei glücklich, dass Anna Netrebko nunmehr Österreicherin und **eine von uns** sei.*

Eine von uns oder eine von denen? Eine von denen oder eine von denen?

Anna, die Einwanderin?

Anna, die Immigrantin?

Anna, die Illegale?

aber nein, „Ich bin Sängerin und habe ein internationales Publikum, ich wollte nicht länger die erniedrigenden endlosen Ansuchen

uns oder: Die Kunst des Singens

Von Natalie Deewan

(um ein Visum) und Wartezeiten durchmachen"
ach so, das können wir verstehen.

******(opera plays)******

*(schön und gut)

Wer singen* kann, darf bleiben.

*(weit und hoch)

Wer springen* kann, schispringen* kann,
stabhochspringen* kann, darf bleiben.

*(nett und stark)

Wer die Kleinen hegen* kann und die Alten
pflegen* kann, darf höchstwahrscheinlich auch
irgendwann einmal bleiben. (ist noch nicht so
klar)

Wer hier verheiratet ist, Kinder hat und Freunde,
Arbeit hatte oder gab, ist

1) ein falscher Sänger

2) ein Kuckuck

3) ein Heiratsschwindler, dem „vor allem
*bürokratische Erleichterungen und die Reisefrei-
heit innerhalb der EU ... wesentliche Argumente
für das Anstreben der österreichischen Staatsbür-
gerschaft*“ und sei es auch nur eines Aufenthalt-
stitels, wären.

Die Salzburger Nachrichten sagen: *Wie auch
immer. Anna Netrebko ist nun „unsere Anna“, und
das sollte die ganze Welt wissen.*

Die ganze Welt? Afrika auch?

Otto Schenk sagt: *„Wir brauchen die Welt!“*

*„Wir Österreicher sind gewohnt, die Welt aufzusagen
und wir brauchen die Welt und so eine wie
Anna Netrebko.“*

So eine wie Anna N. – genommen!, wie Ludwig



van B. – ok!, Johannes Brahms – geschluckt und
geschenkt, aber Mohammed Brahms? Hassan
van Beethoven? Ali Netrebko? Nicht über
Österreichs Leichentuch! „Des brauch ma net!“,
„Des homma gnuua!“, „De schick ma ham!“ lautet
der Tenor, der Bass, der Sopran des Landes und
der Kulturnation, der Reinkulturnation Öster-
reich, Reinkarnation vergangener Größe.

Rabl-Stadler sagt: *„Herzlich willkommen als
Österreicherin!“*

*„Wir haben dich als Künstlerin gern, aber beson-
ders wegen deiner liebenswerten und menschi-
chen Art“*

Wer liebenswert ist, der findet bald eine Frau,
wer liebenswert und menschlich dazu ist, die
findet leicht einen Mann und dann?

... lebten sie von Luft und Liebe bis an ihr
Lebensende, Amen.

tu felix austria nube!

******(opera plays)******

ANNA, eine von uns II

wir lieben Österreich! Wir, Rusen
und Rusinen, Tschetschechen und
Tschetschechinnen, Polisten und
Polistinnen, Chinadier und Chinadie-
ren, Kanadesier und Kanadesierin-
nen, Pakistanier und Pakistanierin-
nen, Franzmänner und -männchen,
Kongoleute, Cuben und Cubinnen,
Japanenser und Japanenserinnen,
Isrealos und Isrealas, Amerikaner
und Amerikanerinnen lieben Öster-

reich, seine natürliche und künstliche Schönheit,
seine sumpfigen und seine saftigen Wiesen,
seine klaren und seine schlackigen Seen,
das Eingekochte, das Ausgekochte, das Eingemach-
te, das Ausgemachte,
wir lieben die österreichische Sprache zutiefst,
haben wir doch in ihr „gemma Buaschn“ neu
gehen gelernt, knien „bitte, bitte, bitte, bitte
[ad libitum]“ und fluchen, wie es einem Flucht-
ling ziemt (muss hier beispieldlos bleiben).
wir lieben die mannigfaltigen Weisen des
Lebens und Überlebens, die dieses Land seinen
Bewohnern zu bieten hat, seine Kulturen und
Unkulturen, Geschichten und Ungeschichten
und die Kunst! ach, die Kunst! die Kunst des
Singens!

******(operaplays)******

*(schön und gut)

What happened to Herbie?

**Swiss ban Minarets in the Alps in 2010. Jews expelled from the Alps in 1921.
What is it with those mountains and the crosses on their peaks?** *By Lisa Rosenblatt*

The late great comedian Buddy Hackett in his 1970s skit about his wife dragging him to Vermont on a ski trip:

I told her, "Jews don't ski. Jews play pinochle and say, 'Helen, bring fruit.'" ...

(Wife) But you went skiing at the Concorde!

That was the Catskills! Little Jewish hills! You're talking Mt. Snow, Vermont. Big Christian mountains!

So we go. ... And all the men up there look the same: Long legs. Thin waists ... High cheek bones, blonde hair, blue eyes ...

And my wife introduces me to her instructor ... and the guy says (thick German accent) "Ach, how do you do, sir. JEWISH to ski? JEW vill ski? Jew vill NOT ski! JEWVVV vill vatch."

"[A]nd this tall blonde man says to me ... my name is Klaus, I am zee Commandant of zee Ski School. And this is Hans, and Fritz, and Wilhelm, and Sandor. With whom JEWISH to ski?"

So I say, "If you ain't got a Herbie, I ain't going."

As funny as the skit is, I've still got to wonder: what happened to Herbie? In 1985, when I first arrived in Austria, in the Waldheim era, before Vranitzky's admittance of Austrian complicity in national socialist crimes,

I lived deep in the heart of Tyrol, where it wasn't exactly "cool" to be a Jew. Well, I was, and then again, I wasn't. I was 22 years old, a New Englander, a skier, a Jew, a swimmer, and a whole backpack full of things. I didn't have a grandfather who fled persecution in Austria and kept his 2-meter wooden skis in the closet in the Bronx, making his wife learn to ski before he'd marry her – a true story, but someone else's story – although skiing had always been part of my family life.

Bode Miller raced to downhill fame in the 2000s, so it doesn't seem so odd anymore that New Englanders ski. Thank you, Bode. Maybe Bode had learned to ski from Herbie, who knows, it actually isn't so preposterous.

My grandfather, as well as my mother and the rest of her family, learned to ski at the Hannes Schneider ski school in the "live free or die" state of New Hampshire, where I also spent my childhood skiing. In 1985, I was a new college graduate headed to Colorado to ski for the winter. Somehow, I ended up in Austria – there wasn't really a plan behind the whole situation, and I didn't think much about the cultural contradictions of my move or taking a job as a "Red Devil" ski instructor. I didn't have any connections to Austria? (or so I thought). The Jewish Museums in Vienna and Hohenems, in an unprecedented collaboration with the Austrian Alpine Club, put together the exhibition, "Did You See My Alps? A Jewish Love Story" about the relationship of Jews to the Alps – dispelling the myth of the "non-skiing" Jew,

showing that it is actually quite normal that a "Jew vill ski" and that Hackett (or Bode) really could have had Herbie (or Lisa) teach him. Inspired by the discovery of a group of orthodox Jews vacationing in the Swiss Alps, Hanno Loewy, director of the Jewish Museum Hohenems, began exploring the complex history of Jews' relationship to the mountains, digging at the roots of the idea that they do not belong there (and re-planting the idea that they do). The show deals, among other things, with the aryanization of the Alps through Austrian and German climbing and ski clubs, Jewish pioneers in Alpine sports, the Alps as escape route, the "Jewish Alps" in the Catskills, and much more.

In his skit, Hackett brings up a slew of images that most certainly make me laugh. And now, thanks to the exhibition, they're starting to unravel. Stereotypes are slippery stuff, and the Nazis were thorough in crafting their vision of the Alps as Aryan property and playground. Not only were Jews expelled from the Austrian Alpine Club in 1921, nearly a decade before the Nuremberg laws took effect, but 2,000 of the 6,000 members were Jewish, thus effectively slashing the ranks by a third. The German branch of the Alpine Club was uncomfortable with the move but hesitantly followed suit to avoid splitting the federation. As Hanno Loewy says in an interview with Liel Leibowitz "I don't know if history would have taken another turn if the German Alpine Association resisted ... they had a choice. What would have happened to the

whole of German society if the German Alpine clubs would have resisted? Who knows?" (see: <http://www.tabletmag.com/life-and-religion/2105/peaks-of-perfection/>). While wandering through the multimedia exhibition, merging the image of a "Jewish" museum and an Alpine hut, admiring climbing great Dr. Paul Preuss, the father of free climbing, Hetti Dyrenfurth, who together with her non-Jewish husband was awarded a gold medal in Alpinism at the 1936 Berlin Olympics, and whose son Norman would later immigrate to the US and work as a ski instructor! I got a sense of the deep and natural relationship of Jews to the mountains. And then I found it, a showcase with documentation and photos of Jewish immigrants to the U.S. who brought their love of the Alps with them. Among them, ski instructors, skiers, climbers, and an array of people seeking the magnitude and solitude of healthy mountain air. And even more concretely, there was a slight mention, an aside, that Hannes Schneider from Vorarlberg, not a Jew, but persecuted as one, immigrated to a hero's welcome in North Conway, to run his ski school there. Thank you, Hannes; and the Jewish Museums and Austrian Alpine Club for getting together and shaking up the picture.

The exhibition is now showing at the Alpine Museum of the German Alpine Club in Munich until February 2011

The exhibition "Turks in Vienna" will show another aspect of Viennese Jewish life, the Jewish Turks. It can be seen at the Jewish Museum, Palais Eskeles, Dorotheergasse 11 from 12 May to 31 October 2010.



“Yiddish singing is 100 percent me”

Joshua Korn **interviews Sveta Kundish**

Sveta Kundish has been living and working in Vienna since 2007. She is a singer with a beautiful soprano voice. I have known her for just under a year and met her when I joined the Vienna Jewish Choir. Sveta is also a soloist in Jerusalem Market Band, directed by Roman Grinberg who happens to also direct the choir. At my first choir practice, I heard Sveta sing a song, the lullaby *Unter Beymer* (Beneath The Trees). Her interpretation was really beautiful and inspired me to ask if I could interview her for *Art In Migration*.

How long have you been singing and performing?

Sveta Kundish: I have been performing since I was seven years old. I started in my mother's theatre in the Ukraine. My mother never pushed me into her profession. She did not believe in pushing children and it was my decision to start performing. I had no fear. In fact, when I was older, she said to me that I should only go into the music profession if I cannot live without it, otherwise I should make it a hobby, because it is difficult and unpredictable to work as a performer.

What brought you to Vienna?

I was born in The Ukraine and when I was 13 years old we moved to Tel Aviv. Then, when I was 25, I moved alone to Vienna. By the way, 13 is a lucky Jewish number. There are not many opportunities to work in Israel as a musician. Israel is a very small country and there is a lot of competition; a large number of people who moved from Russia to Israel were musicians. So I decided to try and make it in Vienna.

I find it interesting that you, as a singer specializing in Yiddish songs, moved from Israel to Austria. I always thought that Israel would be a better place for Yiddish music.

The people who moved to Israel from the many different countries were encouraged to deny their culture and language, to leave it all behind. This was called *Kur Hituch* (The Melting Pot into which Jews from diverse origins were to become one nation). From one point of view it was a very smart decision because people integrated much faster into Israeli life and they learned Hebrew much quicker. On the other hand, many of them lost connection to their roots, and today, Yiddish and Ladino are two languages that almost do not exist in modern Israeli culture. Since Yiddish was one of the spoken languages in my family, I wanted very much to learn this language and I am thankful to my parents and grandparents that from an early age they brought a love of this language into my life. They also brought the songs and I grew up with this tradition. By the way, we are absolutely not a religious family.

Tell me a little more about your musical background and training.

I started training more seriously when I met a wonderful teacher, Nehama Lifshitz. She is an old lady today but she was one of the most famous Yiddish singers in the Soviet Union as well as in the whole world. She immigrated to Israel in 1969. However, after a couple of years, I decided to study Classical music. I felt that I still needed to further develop my music skills. It was not enough for me to just have a nice voice. I wanted to become a real



professional singer. To tell you the truth, I came to Vienna with the idea of becoming an opera star.

Do you still want to be an opera star?

No. I am very thankful for my destiny. I met Roman and discovered the Vienna Jewish choir. The reason why I first came to the choir was that I was looking for friends. I was absolutely alone in Vienna. I arrived here with just one small suitcase. I had nobody here and I needed to meet people with whom I could connect. Actually, what happened was that through the choir I found much more. I met wonderful friends and I really love them.

How did you discover the Vienna Jewish Choir?

I have been in the choir for two years and I discovered them at Christmas time. I arrived in Vienna in September and in December I had been here for a few months. The city was unbelievably beautiful with all the festive lights. I wanted very much to show this to my parents so I toured the city taking photographs and took some of these with me when I visited them in Tel Aviv. Anyway, we were sitting together looking at the photos on the computer screen when my mother suddenly told me to stop. She had noticed that behind me

in one of the photos was a blue *Mogen David* (The Star Of David). We enlarged the photo and saw that I happened to be standing behind a poster advertising a concert for the Vienna Jewish Choir. I immediately wrote a letter to them asking if I could come and meet them. Actually, the man who hung up the poster, Peter Fuchs, became one of my best friends. After Roman heard me sing for the first time, he invited me to come and sing at the Moscow Jewish Festival. Thanks to Roman, I realised that I still wanted to pursue Yiddish singing. I still have my classical music and sing in Russian as well as singing and studying Jazz. I can do anything but Yiddish singing is 100 percent me.

Something I like about the choir is that we are not all Jewish by religion.

I go to many Jewish festivals in the whole world. One of my favourites is Yiddish Summer Weimer. Many of the people participating are German as well as not being Jewish. This makes me very happy because I do not see that Jewish music is just for Jews. It is like all music such as Flamenco and Tango, for example. We do not have to only participate in Jewish festivals we should also go to world music festivals. This is one of my goals.

I have to ask you about *Unter Beymer* because you sing it so well.

Well, originally we prepared this song for Roman's band and then also for the choir. I think that he chose the song because he could see that I had fallen in love with it.

For further information check out:
www.wjchor.at

Photograph by Gregory Kenndy-Salemi

Kunst und Markt

Die IntegrationsprojektmanagerInnen und -künstlerInnen werten das Viertel so genannt auf. Von Michèle Thoma

Bei den das Beil schwingenden Fleischhackern, bei denen es noch nach Fleisch und Blut riecht, stehen die Afrikaner Schlange. In den Auslagen der Bäckerläden wölben sich Weißbrotlaibe, kringeln sich Sesamringe, lockt rosenfarbenes Lokum. Das Reich, „Kuzumkuzlu“ der schweren Goldringe, der Glitzerkettchen und Karatbomber wird ständig erweitert. Rechts und links wird frisiert und manikürt, spät abends wird man den Barbieren beim Turkish-Look-Stylen zusehen können. Gut gelaunte Burschen scharen sich um einen Schädel, der unterm Messer ist. Die kroatische Friseurin Jasna jammert in ihrem sargschmalen Laden. Die österreichischen Kunden sterben aus, die Kroaten ziehen nach Kroatien oder in bessere Bezirke. Nur noch Serben hier, alle Zigeuner. Noch schlimmer, Türken. Die Polit- und Kunstszene hat das türkische, an seinen Rändern ex-jugoslawische Brunnenviertel entdeckt. Während des SOHO-Festivals machen Künstler mit Vogelnestfrisuren Kunst, die die alteingesessenen Schnauzbarttürken argwöhnisch beäugen. Meistens ignorieren sie die Kunst, weil sie gar nicht merken, dass es welche ist. Dass aber lauter Burschen und Mädchen in Schlotterhosen oder Alternativtracht herum ziehen, die nicht mal Lammkeulen kaufen, in keuschem Veganer-blass, ist ihnen nicht geheuer – wer weiß, was die vorhaben. Sie zu integrieren. Integrationsprojekte. Tolle integrative Kunst, in der sich Integrationskünstler herum treiben, in abgefuckten Eintagsgalerien, lichtschuen Hinterhöfen voll von Projekten, Installationen, die den Kisten schleppenden Marktstandlern im Weg stehen. Die IntegrationsprojektmanagerInnen und IntegrationsprojektkünstlerInnen treffen sich in ihrer Parallelwelt in

neuen, coolen Cafés, beim Inder oder bei Bio-Speis und Trank auf dem Platz in der Sonne. Die IntegrationsprojektmanagerInnen und -künstlerInnen werten das Viertel so genannt auf. Die Studenten werden kommen, so spekuliert man, die gestandenen Künstler, die Galerien, die Gourmetszene, das Geld. Die Kopftuchmütter sitzen befremdet neben den Kinderwagen auf den wenigen Bänken unter den Bäumen. Seltsamerweise verirren sich die Integrationskünstler selten z.B. ins Café M. Zugegeben, der Wein im M. ist schlecht. Die Serviererin ist von harter, jugoslawischer Attraktivität. Die Serben starren meist mindestens so griesgrämig wie die Einheimischen in ihren Wein. Die Integrationskünstler verirren sich selten ins Café J., in dem Schmachtfetzen aus der Jukebox dröhnen, so dass die resignierten Männer an der Theke anfangen, mit dem Weinglas in der Hand arthritische Tänze aufzuführen. Sie verirren sich nicht ins bosnische Wettcafé mit den Jungs mit den wachsamem Gesichtern. Sie verirren sich schon gar nicht in die Türkencafés in den Seitengassen, in denen die Schnauzbartliga sich seit Ewigkeiten in ihrem düster-trüben Männerreservat dem Würfel- und Kartenspiel hingibt. Zugegeben, besonders gastfreundlich sind die vor Weib und Kind flüchtenden Patriarchen nicht, so dass sich der Gast gern hinter dem „Hürryet“ mit seinen vielen ü und y verschanzt. Sie verirren sich selten in die pastellfarbenen, von Plasmabildschirmen belebten Türkis-Fastfood-Filialen, in denen es von Kids, gestylten Burschen und 1000-und-eine-Nacht-Prinzessinnen nur so wimmelt.

Lesung 12.5., 20.30 Uhr, 1160, Grundsteingasse 15



Von Polynesian, Erotik und Exotismus

Afrikanische Künstler kritisierten auf der Kunst Biennale in Venedig das Motto „Welten erschaffen“, das von Kolonialismus betroffene KünstlerInnen nicht so einfach übernehmen können. Im österreichischen Pavillon wurden statt schwarzer Menschen einmal „weiße Herrscher“ beobachtet, weißhäutige Männer erotisiert und als die „wahren Exoten“ dargestellt.

Von Kerstin Kellermann



Eine Landschaft aus großen Garnspulen und leeren Weinflaschen, dazwischen Spielzeugautos und Diskokugeln. Hier haben Menschen ihre Reste hinterlassen, ihren bunten Müll spielerisch arrangiert. Die Arbeit von Mosheka Langa aus Südafrika persifliert mit ihren Anspielungen an Schneiderei und alltäglichen Alkoholkonsum das Kathedralenhafte der riesigen Hallen im Arsenal, in denen früher Schiffe gebaut und repariert wurden. Langa amüsiert sich auch

30

Birnbaum suchte diesmal für Venedig wuchernde, bunte, vielfältige Kunst aus, die ästhetisch wirkt und offen bleibt. Er sieht ein Kunstwerk als eine Vision einer neuen Welt an. Es finden sich nur wenige kritische Positionen, die bisherige Weltenschaffer in Politik, Kirche oder im Kolonialismus untersuchen oder das Prinzip des „Making Worlds“ hinterfragen. Die Kuratorin des österreichischen Pavillons Valie Export spricht dezent von „Welten machen“ und wählte u.a.

über das Motto der 53. Kunst Biennale „Welten erschaffen/Fare Mondi“, das imperialistisch anmuten könnte: „Er jagt nicht dem Anspruch hinterher, jungfräuliches Territorium zu erobern“, steht auf der Schautafel. Als von Kolonialismus und Apartheid betroffenem Künstler wäre das auch seltsam. Langa untersucht lieber das Netzwerkhafte bestehender Welten, die Vernetzungen zwischen Menschen im Alltag.

Biennale Direktor Daniel Birnbaum suchte diesmal für Venedig wuchernde, bunte, vielfältige Kunst aus, die ästhetisch wirkt und offen bleibt. Er sieht ein Kunstwerk als eine Vision einer neuen Welt an. Es finden sich nur wenige kritische Positionen, die bisherige Weltenschaffer in Politik, Kirche oder im Kolonialismus untersuchen oder das Prinzip des „Making Worlds“ hinterfragen. Die Kuratorin des österreichischen Pavillons Valie Export spricht dezent von „Welten machen“ und wählte u.a.

Elke Krystufek aus, die in einer Installation mit mehreren Teilen Exotismus hinterfragt. Ausgehend von dem Film „Tabu. Eine Geschichte über die Südsee“ des österreichischen Filmemachers Wilhelm Murnau – 1931 auf Polynesianen gedreht – werden die Rollen des „armen Fischers Matahi“ und seiner „dunkelhäutigen Geliebten Reri“ untersucht, die natürlich beide sterben müssen. Die Südsee dient hier als klassisches Sammelbecken für lustvolle Fantasien über braune Menschen. Krystufek beleuchtet den Aspekt von Gewalt, der hinter einer Einteilung von Menschen in romantische, zumeist nackte, dunkelhäutige Akteure und in weiße Beobachter steckt. Sie ironisiert dieses Thema durch ihre Bilder eines nackten weißen Mannes, der wie eine Mischung von Jesus und Hippie daher kommt. Krystufek beobachtet den weißen Herrscher „zurück“ und findet ein junges, nicht allzu mächtiges Exemplar. Sie bezieht sich auch auf „Totem und Tabu. Einige Übereinstimmungen im Seelenleben der Wilden und der Neurotiker“ von Sigmund Freud (1913) und die polynesischen Herkunft des Wortes „Tabu“ (für „Unberührbarkeit“), das an der Außenmauer des Pavillons die Länderangabe „Österreich“ ersetzt. Auch Georges Adeagbo aus dem Benin, der mit drei Räumen prominent vertreten ist und im Wiener MAK ausstellte, versucht das „Welten erschaffen und erhalten“ humorvoll zu hinterfragen. Adeagbo verwendet neuerdings gerne Anspielungen auf Präsident Obama in seinen Collagen. „Obama küßt Deutschland“ steht auf einem Zeitungsausschnitt aus der Bildzeitung. Darunter ein riesiges Foto einer strahlenden Angela Merkel, die von Obama geküsst wird.

HESCAPE, Elke Krystufek (2009), Foto: Herta Hurnaus, courtesy the artist/Galerie Meyer Kainer

Wir sind Wien!

Wien ist international, weltoffen und lebensfroh. Wie die Menschen, die hier leben. Wir sorgen mit unserer Politik dafür, dass es auch in Zukunft so bleibt.



SPÖ
www.wien.spoe.at

Review

Lady Gaga - Artificial Pop Monster

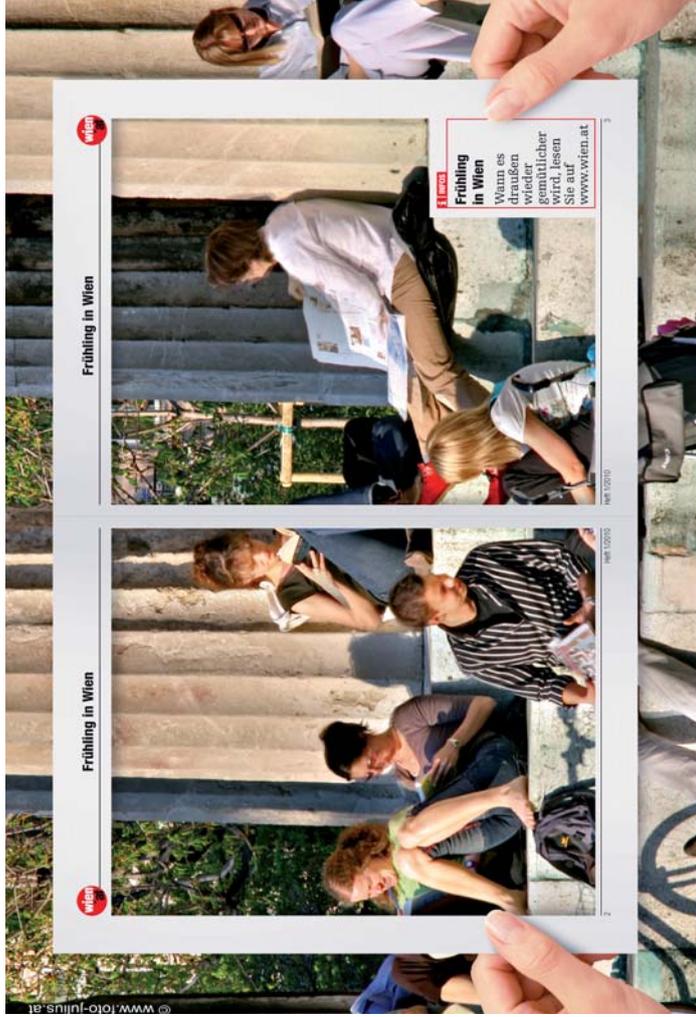
By Joshua Korn



It's Sunday evening and Austria has just voted for a new President. Despite having lived here for 10 years and being a EU citizen, I cannot vote. Am I going to worry and fret? No. I've decided to have a "pop moment". I'm listening

to Lady Gaga's Fame Monster. It's fabulous and I don't care that it's manufactured music.

All popular music is manufactured. It's just that some musicians sell themselves as "authentic" or "alternative". Lady Gaga's music is unashamedly artificial and inauthentic like the best of Pop. A few reviews on the Internet describe the CD as "vapid". Well, of course it is. It does what good dance music should; it makes you want to move! Lady Gaga constantly appears in public wearing outrageous and eccentric outfits: She has worn a massive lobster hat, a telephone hat, appeared on German television with a dress made out of dozens of Kermit The Frogs, as well as a see-through plastic dress with only a few crosses made out of black masking tape to hide her modesty. There are many rumours circulating on internet message boards regarding Gaga's gender and sexuality is she/he male, female, hermaphrodite, lesbian, gay, bisexual, asexual? It does not matter. Gaga publicly supports the "individual", the "outsider", and has always been outspoken in her support for lesbians, gays, and transgendered people, above all the right of self-expression. She names her fans "little monsters" and encourages them to really dress up, and not to conform. If the future of pop music is Lady Gaga then bring it on. We all need a break from the stupidity and mundanity of everyday life.



Der volle Durchblick – in Ihrem wien.at

Da ist viel für Sie drin: Die Magazine
der Stadt kommen kostenlos ins Haus.
Bestellen Sie jetzt.

Für jede/-n das passende Gratis-Heft: Das Infoblatt wien.at jeden Monat in Ihrem Briefkasten. Und die Magazine im Gratis-Abo. Für Jugendliche, Eltern, Forschungs-Fans und ältere Menschen. Einfach bestellen unter www.clubwien.at/abo oder **Telefon 01/277 55 22.**

wien.
Für Dich.

Stadt **+** wien